

# ABITARE

# A

346

Full text in English

## Case su monumenti italiani

HOMES WITH VIEWS OF ITALIAN MONUMENTS

Caffè, bar, ristoranti da tutto il mondo

CAFES, BARS AND RESTAURANTS AROUND THE WORLD

Mobili scelti per l'ufficio

SELECTED OFFICE FURNITURE

## Amati oggetti, 1940-1995

BELOVED OBJECTS (1940-1995)

## La casa illustrata

THE ILLUSTRATED HOUSE







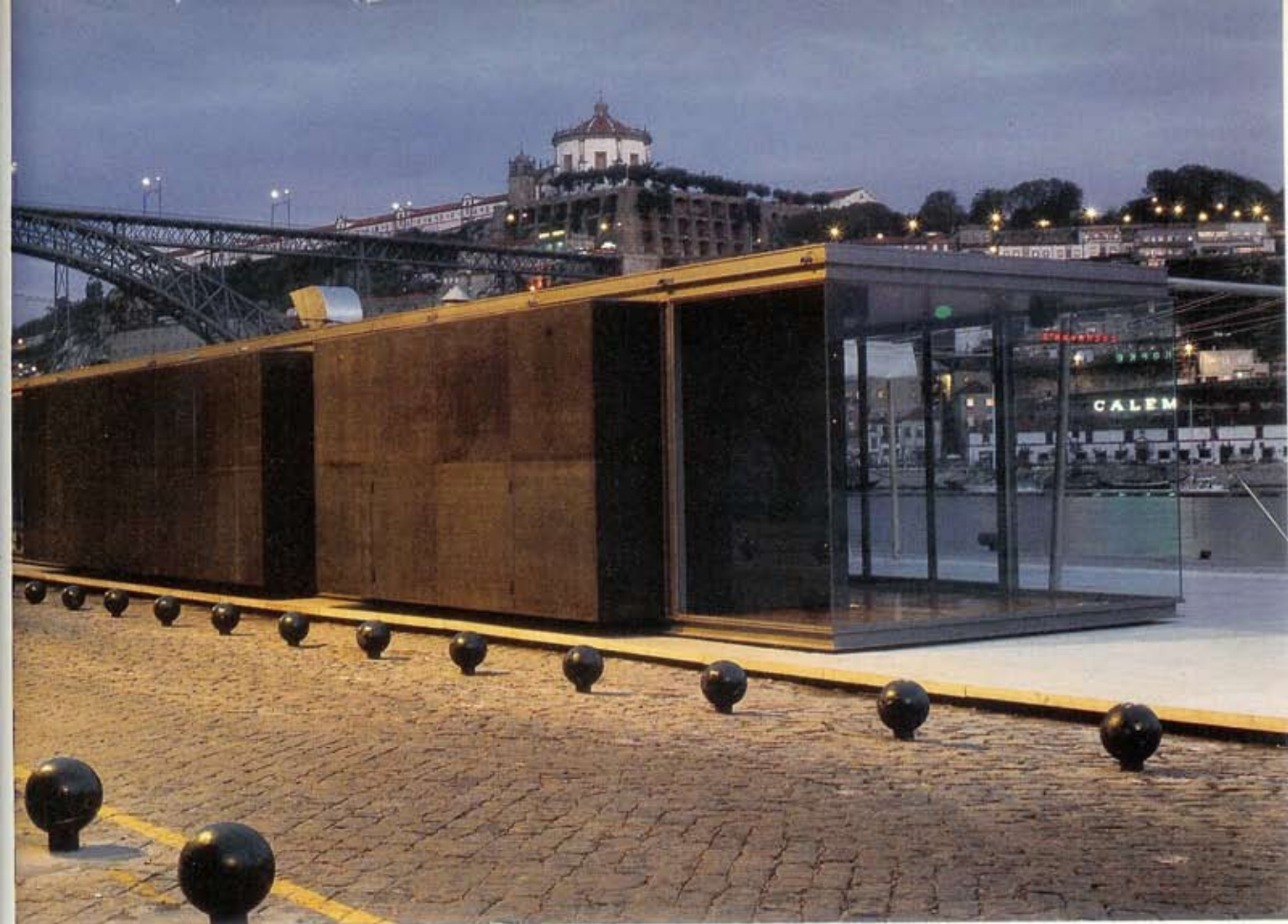
# F. VIEIRA DE CAMPOS E C. GUEDES A PORTO PADIGLIONE TRASPARENTE

**progetto/project** Francisco Vieira de Campos e Cristina Guedes  
**corrispondenza di/correspondence by** Michele Cannatà e Fatima Fernandes  
**foto** Luis Palma

Sulle sponde del Douro il Café do Cais, progetto vincitore del concorso indetto nel 1994 dal Comune di Porto, ripropone il carattere provvisorio tipico dei chioschi costruiti lungo il margine urbano del fiume. L'idea di precarietà è accentuata dall'attacco a terra: quasi una tolda di nave sovradimensionata, la piastra prefabbricata (40x10 metri circa) si appoggia sul terreno per eliminarne le irregolarità. Su questa la grande scatola di vetro e ferro si afferma come elemento autonomo e astratto. La leggerezza e la trasparenza annullano l'impatto delle sue dimensioni (33,4x3,6 metri), ma nello stesso tempo ne sottolineano l'appartenenza al sito: di giorno elemento quasi immateriale che non interrompe il contesto, di notte superficie riflettente che raddoppia l'ambiente urbano. I due semplici parallelepipedi di ardesia che contengono le attrezzature del caffè evocano con naturalezza edifici preesistenti. Verso il fiume il sistema di tiranti e controventature che regge le tende da sole, esile ma resistente, riprende il vocabolario marinaro della piastra di base.





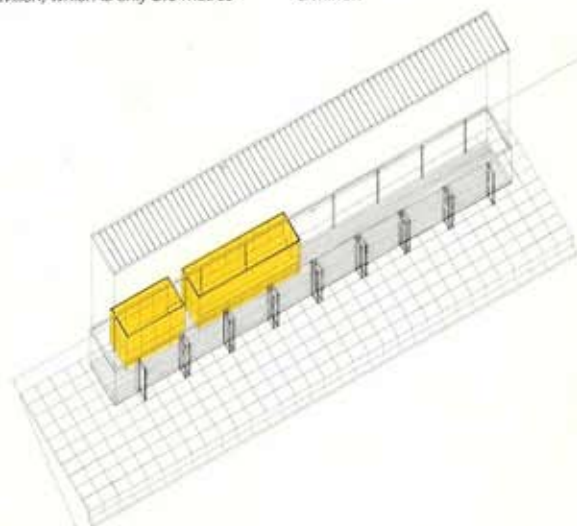
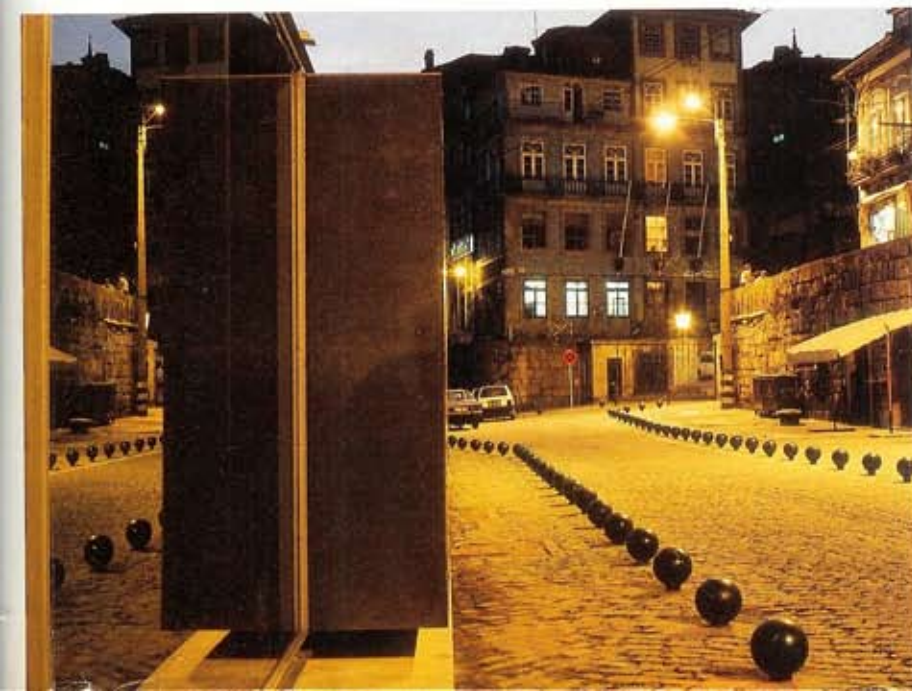


● Nella pagina a lato, sopra: dalla strada l'ingresso al caffè è quasi una fenditura tra i due parallelepipedi di ardesia. Sotto: appoggiato sulla piattaforma prefabbricata, il volume trasparente del caffè non interrompe il contesto urbano. Per poter accedere da ogni direzione la facciata sul fiume è una sequenza ininterrotta d'ingressi.

Un sistema di cavi e tiranti d'acciaio sostiene le tende da sole che schermano il terrazzo. La piattaforma è di 40x10 metri circa; il padiglione, largo solo 3,6 metri, la occupa per una superficie di 120 metri quadrati. In questa pagina, sopra: dettaglio della facciata nord sulla strada. Come in un gioco a incastro i due blocchi delle attrezzature si

inseriscono nella scatola di vetro retta da una leggerissima struttura metallica. Sotto: la luce notturna crea l'effetto specchio sulla facciata vetrata, arretrata di 60 centimetri rispetto al blocco servizi. ● Opposite page, above: from the street the café entrance looks like a crack between the two slate parallelepipeds. Below: the transparent box resting on its prefabricated base enhances the continuity of the urban context. To allow access from all directions, the river façade is an entire row of entrances. A system of steel ties and braces supports the awnings over the terrace. The deck is about 40x10 metres approx. long and the pavilion, which is only 3.6 metres

wide, covers an area of 120 square metres. This page, above: a detail of the north-facing street façade. The two service blocks fit like a snap-together toy into the glass box with a feather-light metal frame. Below: at night the glass façade, set 60 centimetres further back than the service block, becomes a mirror.



assonometria dall'alto dell'edificio visto dal fiume e con la copertura sollevata; in colore i blocchi delle attrezzature/top axonometric of the building seen from the river with its roof lifted; in colour, the service blocks





pianta/*plan*



fronte sud/*south front*



fronte nord/*north front*



fronte ovest/*west front*

fronte est/*east front*

- 1. ingresso/*entrance*
- 2. blocco delle attrezzature/*service block*
- 3. bar
- 4. piattaforma/*deck*
- 5. bar all'aperto/*outdoor bar*

## PADIGLIONE TRASPARENTE

● **Sopra:** la vista della strada dall'interno del caffè. Tra i due volumi aggettanti rispetto alla facciata è ricavato l'ingresso.

● **Above:** the view of the street from inside the café. The entrance is squashed between the two blocks protruding from the glass façade.





● **Sopra:** vista dall'interno del dettaglio dell'inserimento della parete d'ardesia nella scatola vetrata del bar. **A destra:** il fronte ovest.

● **Above:** view from inside the café of the slate wall where it penetrates the glass box of the bar. **Right:** the west front.



■ **Café do Cais**  
Cais da Estiva, Ribeira  
4050 Porto (Portogallo)  
tel. 02/2088385

**A transparent pavilion.** The *Café do Cais*, which design won the competition sponsored by the Municipality of Porto in 1994, reproduces the temporary feel of the refreshment kiosks along the River Douro where it flows through the city. The feeling of precariousness is emphasised by the way the café is anchored to the ground: the big 40x10 metre approx. base slab, which looks like an over-sized ship's deck, has simply been laid on the ground to make a level foundation on which the large glass and iron box stands like an independent, abstract creation. Its lightness and transparency belie its size (33.40x3.6 metres) but also draw attention to the appropriacy of the café in situ: during the day its apparent lack of solidity enhances continuity with context; at night its reflecting surfaces duplicate the urban environment. The two plain slate parallelepipeds housing the services evoke the surrounding buildings in a natural, unforced way. On the river side, the slender though sturdy system of ties and braces that supports the awnings develops the nautical theme of the deck-like base.